

Minderheit

(Hollenstein, Carobbio, de Dardel, Haering Binder, Hubacher, Meier Hans, Tschäppät Alexander)
Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

Abs. 2, 3

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

*Antrag der Fraktion der Freiheits-Partei**Abs. 1*

....

e. er vergütet ihr einmal pro Woche die Kosten für den Arbeitsweg;

Abs. 2

Streichen

Art. 29*Proposition de la commission**Al. 1**Majorité*

....

e. occasionnés exceptionnellement par les déplacements

Minorité

(Hollenstein, Carobbio, de Dardel, Haering Binder, Hubacher, Meier Hans, Tschäppät Alexander)
Adhérer au projet du Conseil fédéral

Al. 2, 3

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Proposition du groupe du Parti de la liberté**Al. 1*

....

e. il lui rembourse une fois par semaine les frais occasionnés pour le déplacement au lieu de travail;

Al. 2

Biffer

Jenni Peter (A, BE): Ich werde mich zu beiden Anträgen betreffend Artikel 29 äussern. Sie stehen für uns auch in einem gewissen Zusammenhang.

Unser Fraktionsantrag, bei Artikel 29 Absatz 1 Buchstabe e nicht täglich den Arbeitsweg zu entschädigen, sondern nur einmal pro Woche, schafft zwischen den Militär- und Zivildienstleistenden fast Rechtsgleichheit, jedoch nicht ganz. Und jetzt, Herr Tschäppät, sollten Sie gut zuhören: Sie haben gestern ein Klagelied für die Zivildienstleistenden angestimmt und behauptet, diese würde man als «zweite Klasse» behandeln. Aber jetzt unter Litera e lassen Sie zu, dass die Armeeangehörigen diskriminiert werden. Den Armeeangehörigen wird nur einmal pro Woche der Weg vom Dienstort an den Wohnort und zurück entschädigt. Wir erachten eine derartige Vergütung auch im Zivildienst als absolut genügend, auch wenn es sich in diesem Fall nur um Ausnahmefälle handelt.

Jetzt kommt aber der Punkt, welcher für mich absolut unbegreiflich ist: In Litera e steht nicht einmal, ob das ein Erst- oder Zweitklassbillet oder sogar eine Kilometerentschädigung für das Privatfahrzeug ist. Wenn ein Zivildienstleistender mit dem Privatfahrzeug fährt, wird auf einmal sogar das Privatfahrzeug heiliggesprochen. Ein Militärdienstleistender erhält nur das Bahnbillet vergütet, keine Kilometerentschädigung. Wenn Sie die Zivildienstleistenden anscheinend in diesem Punkt besserstellen wollen, dann bitte ich Sie, dies wenigstens nicht täglich, sondern nur einmal pro Woche zu tun. Denn Zivildienstleistende haben bereits in verschiedenen anderen Bereichen gegenüber den Armeeangehörigen Vorteile, die auch nicht abschliessend in die Waagschale geworfen werden können.

Übrigens wird auch uns als Parlamentarier nur einmal pro Woche eine Entschädigung vergütet, wenn wir Spesen für das Übernachten erhalten, was in diesem Gesetz gemäss Litera d ja auch wieder gewährleistet ist. Unsere Regelung ist sicher richtig, und ich sehe überhaupt nicht ein, warum jetzt bei Zivildienstleistenden die täglichen Kosten vergütet werden sollen.

Ich bitte Sie, in diesem Sinne eine vernünftige Regelung zu treffen und Litera e gemäss unserem Antrag abzuändern.

Nun zum Antrag betreffend Streichung von Artikel 29 Absatz 2. Auch diese Regelung ist keineswegs eine Schlechterstellung der Zivildienstleistenden. Vielmehr verlangen wir, dass Betriebe und Organisationen, die Zivildienstleistende einsetzen wollen, auch eine minimale Infrastruktur zur Verfügung stellen können. Es kann doch nicht im Sinne des Gesetzgebers sein, Zivildienstleistende jenen Institutionen zur Verfügung zu stellen, die über keine Infrastruktur verfügen. Mit der Möglichkeit, nach Artikel 29 Absatz 2 finanzielle Abgeltungen für nicht vorhandene Leistungen zu gewähren, setzen Sie gefährliche Signale. Verschiedenste Organisationen und Betriebe werden Anträge für die Verwendung von Zivildienstleistenden stellen, ohne sich Rechenschaft darüber zu geben, dass diese Arbeitskräfte nicht zum Nulltarif erhältlich sind. Ihr wahrscheinliches Argument, dass gemäss diesem Gesetz die Einsatzbetriebe einem Genehmigungsverfahren unterzogen werden, kann die Fraktion der Freiheits-Partei nicht gelten lassen. Der Einsatzbetrieb oder die Einsatzinstitution werden nämlich nur bezüglich der Einhaltung der Artikel 2 bis 6 dieses Gesetzesentwurfes überprüft. Artikel 44 ist diesbezüglich dann wieder eindeutig.

Zudem sei doch die Frage erlaubt, wie der Entscheid der Prüfungskommission für den Fall ausfällt, dass in einem speziellen Einsatzfall mehr Gesuchsteller als Einsatzstellen vorhanden sind. Betriebe und Organisationen, die nicht in der Lage sind, gegenüber den Zivildienstleistenden die minimal gestellten Anforderungen gemäss Artikel 29 Absatz 1 zu erfüllen, dürfen unseres Erachtens nicht zum Einsatz derselben vorgehen werden.

Wir bitten Sie deshalb, auch unserem Antrag auf Streichung von Artikel 29 Absatz 2 zuzustimmen und, wie ich bereits erwähnt habe, Absatz 1 Litera e gemäss unserem Antrag abzuändern.

Hollenstein Pia (G, SG), Sprecherin der Minderheit: Ich bitte Sie im Namen der Kommissionsminderheit, bei Artikel 29 der Fassung des Bundesrates zuzustimmen. In der Kommissionsdebatte wurden Bedenken geäussert, dass finanzielle Mittel allzu leicht ausgegeben werden könnten. Die Vertreter der Verwaltung haben jedoch dargelegt, dass selbstverständlich nicht unnötig Leistungen bezahlt würden. Trotzdem: die Kommissionmehrheit bevorzugt die Formulierung «die ausnahmsweise notwendigen Kosten».

Mit «ausnahmsweise notwendigen Kosten» können wir doch nicht beeinflussen, wie oft die notwendigen Kosten eben notwendig werden. Deshalb macht es absolut keinen Sinn, das Wörtlein «ausnahmsweise» einzufügen.

Ich bitte Sie, dem Bundesrat zuzustimmen.

*Die Beratung dieses Geschäftes wird unterbrochen
Le débat sur cet objet est interrompu*

Begrüssung und Ansprache des Präsidenten der Republik Chile, Herrn Eduardo Frei Ruiz-Tagle

Réception et allocution de M. Eduardo Frei Ruiz-Tagle, président de la République du Chili

Le président: Pour la première fois depuis 25 ans, nous accueillons en cette salle un chef d'Etat qui fait au Conseil national suisse l'honneur de sa visite. En 1970, c'était avec le président indien, M. Varaha Venkata Giri, le chef de l'Etat de la plus grande démocratie du monde que nous recevions. Aujourd'hui, en 1995, le président de l'une des plus anciennes démocraties d'Amérique latine est parmi nous.

Votre origine, votre personnalité, votre fonction, font que vous êtes particulièrement le bienvenu, Monsieur le Président! Entre l'Europe et l'Amérique latine, entre la Suisse et le Chili, il y a des affinités qui remontent à plusieurs siècles. Entre nos deux pays, des courants migratoires ont conduit des Suisses à s'installer dans un pays porteur d'avenir – ce qui explique sans doute la similitude de nos noms –, et des Chiliens ont trouvé asile en Suisse après le coup d'Etat de 1973.

Nous nous plaignons à relever que la tradition parlementaire chilienne remonte au XIXe siècle et puise son inspiration à la même source que la nôtre, c'est-à-dire le grand mouvement libéral. Malheureusement, la vie démocratique du Chili, illustrée par votre père, le président Eduardo Frei, qui fut l'une des grandes personnalités de la démocratie chrétienne mondiale, s'est brutalement arrêtée en 1973 pour n'être rétablie que seize années plus tard. Le peuple suisse avait été profondément marqué par ces événements tragiques.

Nous sommes particulièrement heureux que votre pays ait retrouvé le chemin de la démocratie avec le président Patricio Aylwin, évolution consolidée par votre propre élection à la magistrature suprême de l'Etat chilien le 11 décembre 1993.

Nous voulons saluer le courage de tous ceux qui se sont battus pour le retour à la démocratie au Chili. Quelques jours avant votre élection, le magazine «Hoy» écrivait: «Conquérir la démocratie, perfectionner notre système économique pour plus de justice sociale ont coûté à beaucoup la prison, l'exil ou la mort. Lorsque nous nous regardons dans un miroir, nous avons encore le rictus de la peur.» Ces quelques mots indiquent bien le chemin parcouru entre le brouillard de la dictature et le soleil de la liberté.

En votre personne, Monsieur le Président, nous saluons le digne représentant de la démocratie chilienne. En tant que deuxième chef de l'Etat élu au suffrage universel, vous incarnez le destin d'un grand peuple qui est l'ami de la Suisse. Là où le peuple vous a placés par ses suffrages, vous êtes le continuateur de l'oeuvre de Bernardo O'Higgins, le héros de votre indépendance.

Votre grand poète, Pablo Neruda, a dit sa foi absolue dans le destin de l'homme lorsqu'il écrivit dans ses «Mémoires»: «Nous savons que la lumière entrera dans les yeux entrouverts. Nous nous comprendrons tous. Nous progresserons ensemble. Et cet espoir est irrévocable.» C'est ce credo que nous partageons avec toutes les nations démocratiques de la terre.

La rencontre de ce jour permet d'approfondir les liens entre le Congrès national du Chili bientôt vieux de deux siècles avec notre Assemblée fédérale qui célébrera en 1998 ses 150 ans. Vous en êtes déjà à votre 69e législature, nous à notre 44e. Cela témoigne de l'enracinement de nos institutions parlementaires. Je forme pour la nation chilienne, conduite par le président Eduardo Frei, des vœux sincères pour un avenir prospère et pacifique.

Vive l'amitié entre les Parlements de la République du Chili et de la Confédération suisse!

Vive l'amitié entre les peuples suisse et chilien!

J'ai maintenant le grand honneur de donner la parole à Son excellence, le président de la République du Chili, M. Eduardo Frei Ruiz-Tagle. (*Applaudissements*)

Frei Ruiz-Tagle Eduardo, Presidente de la República de Chile: Honorable Señor Presidente del Consejo Nacional, honorables Señoras y Señores Consejeros: Como Presidente de Chile constituye para mí un honor y una distinción ocupar esta tribuna, que me ofrece la oportunidad de dirigirme a los miembros del Poder Legislativo de una de las democracias más estables y antiguas del mundo.

Como descendiente en segunda generación de un ciudadano suizo que emigró a Chile a comienzos de este siglo, e hijo de quien, treinta años antes de quien les habla, llegara a ocupar la primera Magistratura de la Nación y ejerciera la Presidencia de la República entre 1964 y 1970, esta ocasión reviste para mí un significado particularmente profundo y emotivo.

El sistema político y el ejercicio de la democracia directa, dotado de mecanismos tan propios y originales como el referendo, la iniciativa y la consulta, han hecho posible en Suiza

una distribución compartida y equilibrada del poder entre los ciudadanos de diversas lenguas, religiones y orígenes regionales que comparten este auténtico microcosmos europeo. Ello ha contribuido a privilegiar políticas de acuerdo, compromiso y consenso, ha conducido al predominio de la tolerancia por sobre la intransigencia y ha posibilitado la convivencia respetuosa y armónica entre mayorías y minorías.

En el plano externo, la política de neutralidad que permitió a Suiza mantenerse al margen de las dos guerras mundiales ha contribuido a consolidar la relación armónica entre los cantones y la Confederación y ha posibilitado al país desarrollar una activa y eficiente labor de buenos oficios, que ha merecido el reconocimiento de la comunidad internacional.

El trabajo legislativo realizado y las decisiones adoptadas a través de los años por esta Asamblea Federal, supremo órgano de autoridad política de la Confederación, han tenido influencia muy decisiva en las realizaciones alcanzadas por Suiza. Tan importante como dicha actividad ha sido la labor desplegada por la Asamblea para preservar los valores de libertad y las tradiciones democráticas y republicanas, que se remontan a los orígenes de esta nación. Hago este reconocimiento toda vez que antes de asumir la Presidencia fui miembro del Senado de mi país y, por lo tanto, conozco y valoro la importancia de la tarea parlamentaria.

Permítanme hablarles de Chile, de esta tierra al sur del mundo. Nuestro país ha sido construido a través de los siglos en permanente lucha con una naturaleza pródiga en recursos naturales, pero generosa también en dificultades. Nuestra gente ha debido aprender a convivir en medio de una gran diversidad geográfica, inhóspita en muchos casos. En esta tierra hemos forjado una república que se enorgullece de su tradición democrática y de su vocación de futuro.

Somos una pequeña comunidad con una indomable voluntad de ser. Nuestra poetisa chilena, Gabriela Mistral, premio Nobel de literatura, escribió: «Nacida la nación bajo el signo de la pobreza, supo que debía ser sobria, superlaboriosa y civilmente tranquila, por economía de recursos y de una población escasa.» Cuando ella reflexionaba así, en 1934, apenas llegábamos a los cinco millones de habitantes. Hoy, pese a haber casi triplicado esa cifra, no somos demasiados, lo que nos permite enfrentar nuestros problemas a una escala adecuada y resolverlos por nosotros mismos. Somos un país homogéneo, rico en recursos naturales y con un grado medio de desarrollo, que ha encontrado la estabilidad política y la convergencia en un gran proyecto común.

Nuestra historia se compone de éxitos y de fracasos, de grandes gestas y de pequeñas miserias. La paz, tanto en el corazón de la nación como con nuestros países vecinos, es el resultado de un proceso largo, con avances y retrocesos, que hoy ha llegado a su etapa de firme consolidación.

Hemos pasado sucesivamente por hondas transformaciones sociales y económicas, hasta encontrar hoy un camino fundado en el acuerdo de todos. De estas vivencias, ancladas en la conciencia colectiva de nuestro pueblo, hemos aprendido que la legitimidad democrática de hoy surge de la legitimidad de una historia común.

Gracias a esa herencia, he podido comenzar mi mandato en un país vigoroso y pujante, que no está marcado por el estancamiento económico, el dogmatismo político o el desorden social. Gracias a la madurez que hemos alcanzado, nuestra comunidad se proyecta con energía hacia un destino compartido.

El país atravesó recientemente por décadas de enfrentamiento y polarización, período que concluyó no hace mucho tiempo. Concretamente, el 11 de marzo de 1990, cuando asumió el Primer Gobierno de la Concertación, elegido por una amplia mayoría en elecciones libres, secretas e informadas.

¿Cómo podemos hoy día hablar de un país reconciliado, de un destino compartido, si hasta hace pocos años Chile estaba dividido en fracciones irreconciliables?

Lo esencial es que hemos aprendido de nuestra historia. El camino del enfrentamiento produjo dolores y traumas muy profundos en nuestra sociedad; pero también nos hizo comprender la imperiosa necesidad de arribar a grandes acuerdos para hacer posible la reconstrucción del país. Así, hemos

ido dejando atrás las visiones puramente reivindicacionistas, localistas o sectoriales, considerando los problemas en el horizonte más amplio del país. La gente, más que esperar que el Estado resuelva todos sus problemas, pide más espacios y atribuciones para poder resolverlos por sí misma.

En una atmósfera de libertades públicas y respeto mutuo, los adversarios de antes pudimos ponernos de acuerdo en las bases fundamentales para construir el futuro: la democracia como forma de gobierno, la libertad económica como principio rector del intercambio de bienes y servicios, el acento social para que los beneficios del progreso lleguen a todos los chilenos.

Nuestro régimen político es auténticamente democrático. Contamos con un Estado de Derecho en forma, con poderes independientes y que se controlan entre sí, y nuestras autoridades políticas son elegidas periódicamente. Evidentemente, todo sistema democrático puede y debe ser perfectible. Más aún en nuestro caso, en que recibimos ciertas limitaciones provenientes de nuestra particular transición desde el autoritarismo. Hoy sabemos que la democracia exige un esfuerzo cotidiano y decidido para consolidarse y profundizarse. Hemos aprendido que siempre es posible lograr más y mejor democracia. Hoy sabemos que ese movimiento de progreso es lo único que asegura la estabilidad y un futuro armónico.

El acuerdo político y social, el éxito de nuestras políticas económicas y nuestra plena inserción internacional son los avales con que contamos para mirar con optimismo hacia el futuro. Por eso podemos decir, con propiedad, que Chile está ante la oportunidad histórica de dar un salto cualitativo hacia el desarrollo.

Al asumir la Presidencia de Chile, hace poco más de un año, mi Gobierno se impuso varios objetivos. Entre ellos, poner término a la condición de extrema pobreza en que vive alrededor de un millón de chilenos; el perfeccionamiento del sistema democrático, mediante el despacho de determinados proyectos de reforma constitucional; la modernización de los sistemas de educación y de salud; el desarrollo de un amplio programa de construcción de obras públicas de infraestructura, en consonancia con los requerimientos que imponen la ampliación de las actividades productivas y la expansión del comercio exterior; la descentralización de la gestión administrativa del Estado, mediante la transferencia de atribuciones y competencias a las autoridades regionales; y la búsqueda de una mayor inserción internacional de Chile, acorde con el proceso de globalización que vive la economía mundial.

En este último aspecto, hemos desarrollado una activa política de apertura de nuestra economía sobre el principio del regionalismo abierto. Entendemos que América Latina es nuestro mercado ampliado natural; pero no concebimos las estrategias regionales como mecanismos para la creación de espacios cerrados, sino como un instrumento más para la agilitación del intercambio y la cooperación internacional. Chile ocupa una especial posición estratégica. Por contigüidad geográfica, histórica y cultural, extiende sus lazos con las repúblicas latinoamericanas y es el primer país del hemisferio sur invitado a incorporarse al Tratado de Libre Comercio de América del Norte (Nafta); mira hacia el Pacífico, de donde viene nuestra incorporación al Apec; y considera finalmente la antigua y fundamental relación con Europa, avalada por los siglos de estrecha relación histórica y cultural con los países de este Continente.

Señores Consejeros:

En este marco deseamos estrechar nuestros vínculos políticos, culturales, sociales y económicos, con la Confederación Suiza. Creemos que existe un ancho campo de posibilidades de cooperación e intercambio, cuya concreción traerá sin duda beneficios a nuestros pueblos. A este propósito fundamental obedece mi visita a Suiza, la primera de un Presidente de Chile.

Deseo reiterar mi reconocimiento al señor Presidente del Consejo Nacional por la amable invitación con que ha distinguido a Chile en mi persona, y formulo votos por la fecunda continuidad de los trabajos legislativos de la Asamblea Federal y el fortalecimiento de los vínculos de amistad entre Chile y Suiza. Muchas gracias. (*Applauso*)

Le président: Monsieur le Président de la République, vous venez de le rappeler, vous êtes ici en Suisse pour resserrer les liens entre nos deux pays. L'accueil qui vous est fait ici montre combien cette volonté est partagée.

Au moment où vous commencez votre visite officielle en Suisse, je forme le voeu que votre séjour dans notre pays, qui est aussi un peu le vôtre, soit particulièrement fructueux.

Merci pour le message que vous nous avez donné. Bienvenue en Suisse. Merci, Monsieur le Président. (*Applaudissements*)

94.063

Ziviler Ersatzdienst. Bundesgesetz Service civil. Loi fédérale

Fortsetzung – Suite

Siehe Seite 718 hiervor – Voir page 718 ci-devant

Art. 29 (Fortsetzung) – Art. 29 (suite)

Schneider Theodor (C, LU): Bei Artikel 29 Absatz 1 Buchstabe e bitte ich Sie im Namen der CVP-Fraktion, der Kommissionsmehrheit zuzustimmen. Die Formulierung des Bundesrates geht unserer Meinung nach zu weit. Mit dieser Formulierung würden wir Ungleichheiten zwischen Zivildienstpflichtigen und Militärdienstpflichtigen schaffen. Wir müssen vermeiden, dass die Zivildienstpflichtigen zu solchen Vorteilen kommen, was anschliessend nur grosse Diskussionen auslösen würde. Das ist der Grund, weshalb ich Sie bitte, der Kommissionsmehrheit zuzustimmen.

Bonny Jean-Pierre (R, BE), Berichterstatter: Gestatten Sie mir zunächst eine grundsätzliche Bemerkung an die Adresse des Büros. Wir haben ja gestern abend unsere Verhandlungen unterbrochen. Normalerweise hätten wir heute morgen um 08.00 Uhr mit diesen Geschäften weitermachen sollen. Ich habe gar nichts gegen Besuche – gar nichts! –, aber ich finde es einfach nicht normal, dass diese Besuche den normalen Ablauf der Geschäfte im Parlament konditionieren. Das ist die grundsätzliche Bemerkung, die ich ohne grossen Zorn hier doch anbringen möchte. Die klare Priorität, die wir im Parlament haben, besteht darin, dass wir unsere parlamentarischen Geschäfte sauber durchziehen.

Nun zu Artikel 29: Die eindeutige Kommissionsmehrheit möchte Ihnen beliebt machen, Absatz 1 Litera e gegenüber der Fassung des Bundesrates durch das Wort «ausnahmsweise» zu ergänzen. Die «ausnahmsweise notwendigen Kosten» heisst es somit; wir gehen davon aus, dass in aller Regel der Einzelbetrieb diese Aufgabe übernimmt. Wir möchten nicht, dass Einzelbetriebe leichthin davon dispensiert werden sollen, eine Unterkunft zur Verfügung zu stellen. Dort, Herr Jenni, besteht eine Parallele zum Militärdienst. Indem sie Wegkosten nur ausnahmsweise erhalten, sollen die Zivildienstleistenden Druck auf den Einsatzbetrieb ausüben, eine Unterkunft bereitzustellen.

In Absatz 2, dessen Streichung die Freiheits-Partei beantragt, bin ich der Meinung, dass der Zivildienstleistende Anspruch auf einen gewissen Status, auf gewisse Leistungen hat, wie sie auch der Militärdienstleistende hat – das ist keine Privilegierung. Deshalb ist Absatz 2 durchaus angebracht.

Ich möchte Sie bitten, der Fassung der Mehrheit der Kommission zuzustimmen, den Antrag der Minderheit Hollenstein, aber gleichzeitig auch die beiden Anträge der Freiheits-Partei, vertreten durch Herrn Jenni, abzulehnen.

Begrüssung und Ansprache des Präsidenten der Republik Chile, Herrn Eduardo Frei Ruiz-Tagle

Réception et allocution de M. Eduardo Frei Ruiz-Tagle, président de la République du Chili

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1995
Année	
Anno	
Band	II
Volume	
Volume	
Session	Frühjahrssession
Session	Session de printemps
Sessione	Sessione primaverile
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	10
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	---
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	16.03.1995 - 08:00
Date	
Data	
Seite	719-721
Page	
Pagina	
Ref. No	20 025 446

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.